

Прозорова Наталья Геннадиевна

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Статья посвящена теоретическим и методическим вопросам обучения реферированию и аннотированию научно-технической литературы на старших курсах бакалавриата в неязыковом вузе. Дана характеристика существующих приемов реферирования и аннотирования, обобщены типы заданий, ведущих к выработке необходимых умений и навыков при реферировании, представлены методы компрессии материала первоисточника.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 6 (48): в 2-х ч. Ч. II. С. 137-139. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

AN IMAGE OF "BURNING VESUVIUS" IN THE ARTISTIC WORLD
OF A. S. PUSHKIN, M. Y. LERMONTOV, K. P. BRYULLOV

Potashova Kseniya Alekseevna
Moscow State Regional University
kseniaslovo@yandex.ru

The picture by K. P. Bryullov "The Last Day of Pompeii" (1833) represented an idea on the inevitability of death and on the necessity to be ready for it. Depiction of death of the people under the ashes of erupting Vesuvius in 79 A.D. was a historical projection of the spiritual moods and socio-political situation of the 1820-1830s. The appeal of the geniuses of the Russian culture - Pushkin, Lermontov, Bryullov - to the theme of natural disaster emphasizes the focus on the spiritual life of a human being inseparable in Christianity from the expectation of a Last Judgment.

Key words and phrases: the elements; time; eternity; eschatology; volcano; Vesuvius; God's Judgment; A. S. Pushkin; M. Y. Lermontov; K. P. Bryullov.

УДК 372.881.111.22

Педагогические науки

Статья посвящена теоретическим и методическим вопросам обучения реферированию и аннотированию научно-технической литературы на старших курсах бакалавриата в неязыковом вузе. Дана характеристика существующих приемов реферирования и аннотирования, обобщены типы заданий, ведущих к выработке необходимых умений и навыков при реферировании, представлены методы компрессии материала первоисточника.

Ключевые слова и фразы: реферирование; аннотирование; компрессия; сжатие; обучение иностранным языкам; научно-техническая литература.

Прозорова Наталья Геннадиевна, к. пед. н.
Кубанский государственный технологический университет
proza75@mail.ru

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ[©]**

Одной из задач обучения иностранным языкам в техническом вузе на старших курсах бакалавриата является выработка умений и навыков читать научно-техническую литературу, воспринимать ее, перерабатывать усвоенную информацию с целью качественного применения ее на практике по вопросам, связанными с будущей профессией. Успешное достижение этой цели требует более совершенных методов и приемов работы со студентами над соответствующей литературой. Реферирование и аннотирование выступают в этом плане в качестве эффективных путей извлечения и последующего изложения иноязычной информации. Реферирование, являясь высшей формой практического владения языком, должно логически и целенаправленно завершать весь процесс обучения. Однако следует подчеркнуть, что эта форма работы со студентами и прежде всего разработка ее методики описаны в методической литературе недостаточно. По мнению многих специалистов, на практике оказывается, что реферированием технического текста студенты владеют слабо, так как не знают его особенностей и игнорируют языковые трудности, возникающие в процессе технического перевода [2]. Таким образом актуальность данной статьи не вызывает сомнений.

Реферирование как учебный процесс имеет два основных аспекта: полное понимание, отраженное в адекватном переводе, и фиксация наиболее существенных положений реферированной публикации в сконденсированной форме в виде реферата, резюме, аннотации, рецензии. По сравнению с аннотированием реферирование является более совершенным методом обработки источников информации: если в аннотации приводится лишь краткий перечень рассматриваемых вопросов, то в реферате излагается существо вопросов, и приводятся важнейшие выводы. Знание основ реферативного перевода и аннотирования позволяет быстро ориентироваться в литературе по специальности и не затрачивать лишнее время на трудоемкий процесс дословного перевода, а также ведет к значительному повышению уровня знаний иностранного языка выпускниками технических вузов [1].

Тексты для реферирования и аннотирования должны быть тщательно отобраны: являться оригинальными, интересными и понятными для студентов, отображать новейшие достижения науки и техники, быть довольно большими по объему (до 10-12 тыс. знаков), не должны изобиловать цифрами, формулами, графиками и схемами. На занятиях иностранного языка в неязыковом вузе в качестве вторичных текстов целесообразно использовать следующие виды краткого изложения содержания научно-технического текста: реферат и аннотацию.

Основное назначение реферата – быстрая систематическая подача актуальной технической информации в свернутом виде на основе смысловой переработки. По способу изложения материала реферат может быть представлен как реферат-конспект, носящий информативный характер, и реферат-резюме, носящий индикаторный характер, который дает главные положения реферируемого материала. По способу привлечения источников материалов рефераты подразделяются на монографические, сводные и обзорные, а по форме – на устные и письменные. По нашему мнению студентам третьего и четвертого курсов, а также магистрам и аспирантам неязыкового вуза приемлемо рекомендовать работу над письменным монографическим рефератом, сначала в виде реферата-конспекта, а в дальнейшей работе – в виде реферата-резюме.

Реферирование текста не должно сводиться к формальному сокращению первоисточника и механическому переписыванию отдельных положений. Необходим логический анализ текста с вычленением главной, менее значимой и второстепенной информации, сильных и слабых элементов в лексическом и синтаксическом планах. Существенную помощь могут оказать такие виды работы, как составление плана и лексико-грамматический анализ непонятных слов и выражений.

После первого прочтения текста целесообразно гипотетически определить основную идею или идеи последнего. Идеи могут быть выражены как в одной, так и в нескольких гипотезах. С целью развития навыков композиционно-смыслового анализа можно использовать задания на определение общей проблематики текста по названию, составление вопросов к нему, выбор правильного ответа на поставленную проблему из ряда альтернативных, выделение композиционных частей, составление плана к тексту в вопросительной и повествовательной форме, разделение текста на абзацы с выделением главной мысли каждого, составление тезисов по плану, соединение отрывков текста при помощи союзов, вводных слов и предложений, служащих средством межфразовой связи и т.д.

После выполнения данных операций, рекомендуется воспользоваться двумя базовыми приемами: сжатием и сокращением. Сжатие – это преобразование текста в меньший по объему, придание ему компактности. Существуют различные приемы сжатия информации, так, например, сокращение текста путем трансформации предложений: несколько простых предложений преобразуются в сложное или сложное – в простые. При этом используются средства синтаксической конденсации такие, как причастные и деепричастные обороты, однородные члены предложения и обособленные определения.

Второй прием – сокращение или компрессия – исключение или опущение излишних деталей. Это намного сложнее, и студентов необходимо научить определять, что обязательно должно быть отражено в реферате, а что можно сократить. Компрессия текста возможна путем исключения контекстуальных единиц, не несущих основной информации, или даже целых смысловых фрагментов таких, как обоснования выдвинутых тезисов и доказательств, повторения, уточнения, примеры, подкрепляющие теоретические доказательства. При сокращении устраняются все сложные временные формы сказуемого, модальные глаголы и их эквиваленты. Также примеры оригинального текста можно сократить или сгруппировать по каким-либо признакам. Факты выражаются утвердительными предложениями с помощью речевых клише: автор рассказывает, касается, информирует, текст описывает, посвящен и т.д. К примеру, основное содержание исследований вводится определенной моделью с глаголами, число которых не превышает десяти: анализироваться, исследоваться, обсуждаться, отмечаться, описываться, приводиться, рассматриваться, устанавливаться и сходными с ними по значению. Следует также отметить, что текст реферата состоит обычно из трех частей: вводной, описательной, включающей основную идею и все существенные положения оригинала, и заключительной, содержащей основные выводы по тексту. Объем реферата составляет в среднем одну треть оригинала.

Таким образом, в работе по реферированию текста и созданию реферата можно выделить следующие этапы:

- определение мотивов и цели реферирования;
- выбор объекта для реферирования;
- аналитико-синтетические операции осмысления композиционно-смысловой структуры первоисточника;
- выделение смысловых структур на уровне различных единиц предложений, абзацев, текста в целом, вычленение предикаций высшего и низшего порядка;
- соотнесение полученных при чтении первоисточника сведений со знаниями референта, выделение наиболее существенной, новой информации;
- логическое переосмысление реферируемого текста перераспределение информации по степени важности – вторичное членение текста на темы и ремы;
- выбор формы выражения мысли: подбор лексико-грамматических средств в соответствии со спецификой и целью общения;
- фиксация материала в текст реферата.

Другим видом краткого изложения содержания текста является аннотация, которая, в свою очередь, может быть краткой, описательной и рекомендательной. При этом аннотации могут быть общими и специализированными. На заключительном этапе изучения иностранных языков в неязыковом вузе приемлема описательная специализированная аннотация. Необходимо отметить, что в аннотации содержание исходного текста излагается своими словами, которое достигается в большинстве случаев высокой степенью обобщения.

Отличительной чертой аннотации является постоянное использование специальных клише и речевых оборотов, позволяющих сжато передавать информацию и унифицировать ее стиль. Характеристику темы аннотации рекомендуется давать глаголами в возвратной форме (рассматривается, анализируется, исследуется) и избегать сложных грамматических конструкций. С целью развития навыков аннотирования текста можно использовать задания на нахождение ключевых слов для передачи главной информации, отбор слов-клише, сжатие реферата до аннотации.

При составлении аннотации последовательность изложения материала должна точно соответствовать структуре данного вторичного документа: содержать предметную рубрику, которая называет область или раздел знаний аннотируемого источника. Далее называется тема аннотации и дается сжатая характеристика материала. В заключении указываются выходные данные источника.

Исследуемые вопросы позволяют заключить, что реферирование и аннотирование научно-технического текста – это полезные методы обучения, которые гармонически связаны со всем комплексом обучения студентов иностранному языку в техническом вузе. Конкретизация методики их обучения необходима для научной обработки информации, решений некоторых задач перевода, а также для предупреждения многих трудностей при свертывании протяженного отрывка научно-технического текста.

В заключение отметим, что для эффективного обучения реферированию и аннотированию научного текста, требуются дальнейшие теоретические и практические решения, в частности, описания типичных моделей отдельных жанров вторичных документов, установление границ их лексического наполнения, а также методической разработки последовательной системы заданий по свертыванию информации текста-источника (техника реферирования), по презентации и закреплению этих моделей с учетом наиболее трудных для усвоения случаев, специфических для каждого отдельного иностранного языка.

Список литературы

1. **Фролова Н. А.** Реферирование и аннотирование текстов по специальности (на материале немецкого языка): учебное пособие. Волгоград: ВолгГТУ, 2006. 83 с.
2. **Фролова Н. А., Алещанова И. В.** Обучение реферированию и аннотированию профессиональной литературы на иностранном языке в комплексной подготовке специалиста [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2007. № 5. С. 67-71. URL: www.science-education.ru/18-549 (дата обращения: 24.03.2015).

TOPICAL ISSUES OF REVIEWING AND SUMMARIZING SCIENTIFIC AND TECHNICAL LITERATURE AT THE NON-LINGUISTIC HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT

Prozorova Natal'ya Gennadievna, Ph. D. in Pedagogy
Kuban State Technological University
proza75@mail.ru

The article touches on the theoretical and methodological issues of teaching reviewing and summarizing scientific and technical literature to senior undergraduates at the non-linguistic higher education establishment. The author characterizes the existing techniques of reviewing and summarizing, generalizes the types of tasks aimed to form necessary skills and abilities while reviewing, introduces the methods of the compression of the original source.

Key words and phrases: reviewing; summarizing; compression; teaching foreign languages; scientific and technical literature.

УДК 81'373.2

Филологические науки

Статья посвящена комплексному описанию алконимов и табаконимов как малоисследованного сегмента ономастического пространства. В работе подвергаются анализу семантический и структурно-прагматический аспекты репрезентации алконимов и табаконимов в современном русском языке. Внимание автора сфокусировано на явлении прецедентности, характерном для основной части анализируемых прагматонимов.

Ключевые слова и фразы: ономастика; оним; ономастическое пространство; прагматоним; алконим; табаконим.

Пупышева Евгения Леонидовна, к. пед. н., доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
evpuryшева@yandex.ru

ТАБАКОНИМЫ И АЛКОНИМЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: СЕМАНТИЧЕСКАЯ И СТРУКТУРНО-ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА®

Переход к новой научной парадигме в лингвистике на рубеже XX-XXI вв. выдвинул в качестве одной из первоочередных задач всестороннее исследование языковых единиц во всем многообразии, в том числе ономастической лексики, которая является объектом постоянного внимания исследователей (А. В. Суперанская [6], Н. В. Подольская [3] и др.). В настоящее время освещены многие направления ономастики, в частности репрезентация онимов в дискурсе писателей (Е. Ю. Рубцова [4], Д. А. Салимова, В. Ю. Павлова [5], О. И. Фоякова [9] и др.) и их лингвокультурологическая составляющая как маркеров интертекстуальности (Г. А. Ахметжанова, Б. Ш. Баймусаева, Ниетбайтеги [1], Д. М. Токмашев [8] и др.).